4.11 Tschechische Geiseln aus Kladno
Czech Hostages from Kladno

1720 ») Als Vergeltungsmaßnahme für die Erschießung eines deutschen Polizisten wurde am 16. Juni 1939 eine Gruppe von 109 Repräsentanten des politischen und öffentlichen Lebens aus der tschechischen Stadt Kladno über Burg Špilberk und das KZ Mauthausen in das KZ Dachau gebracht. Zwei von ihnen haben die Deportation nicht überlebt, zwei kamen mit gebrochenen Knochen an.

As a reprisal for the shooting of a German policeman, a group of 109 representatives from the political and public life of the Czech city of Kladno were taken to the Dachau concentration camp on June 16, 1939 via Špilberk castle and the Mauthausen concentration camp. Two of them did not survive the deportation, two arrived with broken bones.

1725 ») Auf Burg Špilberk bei Brünn, einem Sammellager der Gestapo, wo Wachmannschaften aus dem KZ Dachau Dienst taten, kamen zwei der Geiseln aus Kladno ums Leben.

At Špilberk castle near Brünn, a Gestapo collection camp where guard squads from the Dachau concentration camp were on duty, two of the hostages from Kladno lost their lives.

1724 ») „Der Führer hat weiterhin folgendes angeordnet: Sämtliche Verhafteten sollen sofort in ein Konzentrationslager überführt werden (vom Reichsführer SS ist dafür Mauthausen bestimmt) … Außerdem soll noch heute durch Anschlag bekannt gegeben werden, dass jeder, der von der Tat Kenntnis hat, die Täter kennt und sie nicht meldet, im Ermittlungsfalle erschossen wird."

Telegramm von Hans-Heinrich Lammers, Reichsminister und Chef der Reichskanzlei, an Konstantin von Neurath, Reichsprotektor in Böhmen und Mähren, mit Hitlers Anordnung zur Deportation, 8. Juni 1939
Státní ústřední archiv, Prag
Die Durchführung aller Maßnahmen sollte im Einvernehmen mit Himmler erfolgen.

"The Führer has furthermore ordered the following: the prisoners rounded up shall be immediately transferred to a concentration camp (the Reichsführer SS has designated Mauthausen for this purpose) … In addition, it shall be announced today by placards that anyone who knows about the crime, knows the culprits, and does not report them is to be shot if he should be investigated."

Telegram from Hans-Heinrich Lammers, Minister and Chief of the Reich Chancellery, to Konstantin von Neurath, Reich protector in Bohemia and Moravia, with Hitler's order for deportation, June 8, 1939
The carrying out of all measures was to proceed with Himmler's consent.

1726 «) František Pavel (1869–1939)
Museum města Brna, Hrad Špilberk
Der 70-jährige Bürgermeister von Kladno, František Pavel, beging auf Burg Špilberk unter ungeklärten Umständen Selbstmord, angeblich durch einen Sprung aus dem dritten Stock.

František Pavel (1869–1939)
The 70-year-old mayor of Kladno, František Pavel, committed suicide at Špilberk castle in unsolved circumstances, allegedly by jumping from the third floor.

1727 «) František Louda (1893–1939)
Museum města Brna, Hrad Špilberk
Der Maurer František Louda wurde auf Burg Špilberk erschossen.

František Louda (1893–1939)
The bricklayer František Louda was shot at Špilberk castle.